

Inventaire des outils de romanisation



Division de la Description

Normes et systèmes

Bibliothèque et Archives Canada

2019



Inventaire des outils de romanisation



Langue	Alphabet / Syllabaire	Système de romanisation pour les catalogues de langue anglaise	Système de romanisation pour les catalogues de langue française	Autres systèmes de romanisation
Adyguéen	Alphabet cyrillique			BGN/PCGN 2012
Afghan	Alphabet perso-arabe			BGN/PCGN 2007
Allemand	Alphabet latin			BGN/PCGN 2000
Amharique	Alphasyllabaire éthiopien	ALA-LC 2011	BIULO 2003	BGN/PCGN 1967 UNGEGN 2016
Arabe	Alphabet arabe	ALA-LC 2012	ISO 233:1984 Documentation -- Translittération des caractères arabes en caractères latins ISO 233-2:1993 Information et documentation -- Translittération des caractères arabes en caractères latins -- Partie 2: Langue arabe -- Translittération simplifiée ISO 233-3:1999 Information et documentation -- Translittération des caractères arabes en	BGN/PCGN 1956 UNGEGN 2018 BS 4280:1968 Transliteration of Arabic characters DMG 1936 DIN-31635, 1982 I.G.N. System 1973 (also called Variant B of the Amended Beirut System) Lebanon national system

Langue	Alphabet / Syllabaire	Système de romanisation pour les catalogues de langue anglaise	Système de romanisation pour les catalogues de langue française	Autres systèmes de romanisation
			caractères latins -- Partie 3: Persan -- Translittération simplifiée	1963 Morocco national system 1932 Royal Jordanian Geographic Centre (RJGC) System Survey of Egypt System (SES)
Arménien	Alphabet arménien	ALA-LC 2011	ISO 9985:1996 Information et documentation -- Translittération des caractères arméniens en caractères latins	BGN/PCGN 1981 UNGEGN 2016 Hübschmann-Meillet.
Assamais	Alphasyllabaire bengali	ALA-LC 2012	ISO 15919:2001 Information et documentation -- Translittération du Devanagari et des écritures indiennes liées en caractères latins	UNGEGN 2016 Hunterian System
Avar	Alphabet cyrillique			BGN/PCGN 2011
Azéri	Alphabet arabe, Alphabet	ALA-LC 2017	ISO 9:1995 Information et documentation -- Translittération	BGN/PCGN 2002

Langue	Alphabet / Syllabaire	Système de romanisation pour les catalogues de langue anglaise	Système de romanisation pour les catalogues de langue française	Autres systèmes de romanisation
	cyrillique Note : Depuis 1991, un nouvel alphabet romain a été officiellement décrété pour la langue azerbaïdjanaise qui était auparavant écrite en alphabet cyrillique.		des caractères cyrilliques en caractères latins -- Langues slaves et non slaves ISO 233:1984 Documentation -- Translittération des caractères arabes en caractères latins ISO 233-2:1993 Information et documentation -- Translittération des caractères arabes en caractères latins -- Partie 2: Langue arabe -- Translittération simplifiée ISO 233-3:1999 Information et documentation -- Translittération des caractères arabes en caractères latins -- Partie 3: Persan -- Translittération simplifiée	
Bachkir	Alphabet cyrillique, Alphabet latin			BGN/PCGN 2007

Langue	Alphabet / Syllabaire	Système de romanisation pour les catalogues de langue anglaise	Système de romanisation pour les catalogues de langue française	Autres systèmes de romanisation
Balinais	Alphasyllabaire balinais	ALA-LC 2012		
Baloutchi	Alphabet latin			BGN/PCGN 2008
Batak	Alphasyllabaire batak	ALA-LC 2012		
Bengali	Alphasyllabaire bengali	ALA-LC 2017	ISO 15919:2001 Information et documentation -- Translittération du Devanagari et des écritures indiennes liées en caractères latins	UNGE GN 2016 Hunterian System
Biélorusse	Alphabet cyrillique	ALA-LC 2012	ISO 9:1995 Information et documentation -- Translittération des caractères cyrilliques en caractères latins -- Langues slaves et non slaves	BGN/PCGN 1979 UNGE GN 2013 Belorussian National System of Romanization, 2000
Birman	Alphasyllabaire birman	ALA-LC 2011		BGN/PCGN 1970 UNGE GN 2013
Bulgare	Alphabet cyrillique	ALA-LC 2013	ISO 9:1995 Information et documentation -- Translittération des caractères cyrilliques en	BGN/PCGN 2013 UNGE GN 2013

Langue	Alphabet / Syllabaire	Système de romanisation pour les catalogues de langue anglaise	Système de romanisation pour les catalogues de langue française	Autres systèmes de romanisation
			caractères latins -- Langues slaves et non slaves	Streamlined System (1995)
Cachemiri	Alphabet perso-arabe	ALA-LC 2012		
Cham	Cham	ALA-LC 2015		
Cherokee	Syllabaire cherokee	ALA-LC 2012		
Chinois	Caractères chinois	ALA-LC 2011	ISO 7098:2015 Information et documentation -- Romanisation du chinois	UNGEGN 2013 BS 7014:1989 Guide to the romanization of Chinese EFEO Wade-Giles Yale
	Caractères chinois pinyin			BGN/PCGN 1979 Tongyong Pinyin 2000 (Taiwan) Hanyu Pinyin 1958 (Mainland China)

Langue	Alphabet / Syllabaire	Système de romanisation pour les catalogues de langue anglaise	Système de romanisation pour les catalogues de langue française	Autres systèmes de romanisation
Cingalais, singhalais, cinghalais	Alphasyllabaire cingalais	ALA-LC 2011		UNGE GN 2016
Copte	Alphabet copte	ALA-LC 2014		
Coréen	Alphabet coréen	ALA-LC 2009 uses McCune-Reischauer, 1939		<p>BGN/PCGN 1945 (North Korea)</p> <p>BGN/PCGN 2011 (South Korea)</p> <p>UNGE GN 2013</p> <p>PD 6505:1982. Guide to the romanization of Korean</p> <p>National system of the Democratic People's Republic of Korea 1992</p> <p>National system of the Republic of Korea 2000</p> <p>Yale</p>
Cri (Nehiyaw)	Syllabaire autochtone	Cree syllabary: https://www.omniglot.com/wri		

Langue	Alphabet / Syllabaire	Système de romanisation pour les catalogues de langue anglaise	Système de romanisation pour les catalogues de langue française	Autres systèmes de romanisation
	canadien	ting/cree.htm CAS syllabary: https://www.omniglot.com/writing/ucas.htm		
Dakelh (Carrier)	Syllabaire autochtone canadien	Carrier syllabary (Déné syllabics): https://www.omniglot.com/writing/carrier.htm CAS syllabary: https://www.omniglot.com/writing/ucas.htm		
Déséret	Alphabet déséret	ALA-LC 2016		
Dzongkha	Dzongkha			BGN/PCGN 2010 UNGEGN 2013 Bhutan national system 1997
Esclave du Sud, Slavey	Syllabaire autochtone canadien	South Slavey syllabary: https://www.omniglot.com/writing/ucas.htm		

Langue	Alphabet / Syllabaire	Système de romanisation pour les catalogues de langue anglaise	Système de romanisation pour les catalogues de langue française	Autres systèmes de romanisation
		ting/southslavey.htm CAS syllabary (Slavey): https://www.omniglot.com/writing/ucas.htm		
Féroïen	Alphabet latin			BGN/PCGN 1968
Géorgien	Alphabet géorgien	ALA-LC 2011	ISO 9984:1996 Information et documentation -- Translittération des caractères géorgiens en caractères latins	BGN/PCGN 2009 UNGEGN 2018 National System of Romanization, 2002
Grec	Alphabet grec	ALA-LC 2010	ISO 843:1997 Information et documentation -- Conversion des caractères grecs en caractères latins	BGN/PCGN 1996 UNGEGN 2016 BS 2979:1958 Transliteration of Cyrillic and Greek characters.
Gujarati	Alphasyllabaire gujarati	ALA-LC 2011	ISO 15919:2001 Information et documentation -- Translittération du Devanagari et des écritures indiennes liées en caractères	UNGEGN 2016

Langue	Alphabet / Syllabaire	Système de romanisation pour les catalogues de langue anglaise	Système de romanisation pour les catalogues de langue française	Autres systèmes de romanisation
			latins	
Hébreu et Yiddish	Alphabet hébraïque	ALA-LC 2011	<p>ISO 259:1984 Documentation -- Translittération des caractères hébraïques en caractères latins</p> <p>ISO 259-2:1994 Documentation -- Transliteration of Hebrew characters into Latin characters - - Partie 2: Translittération simplifiée</p>	<p>BGN/PCGN 1962</p> <p>UNGEGN 2013</p>
Hindi	Alphasyllabaire devanagari	ALA-LC 2011	ISO 15919:2001 Information et documentation -- Translittération du Devanagari et des écritures indiennes liées en caractères latins	<p>UNGEGN 2016</p> <p>Hunterian system</p>
Iakoute	Alphabet latin			BGN/PCGN 2012
Inuktitut	Syllabaire autochtone canadien	<p>ALA-LC 2011</p> <p>CAS syllabary:</p> <p>https://www.omniglot.com/writing/ucas.htm</p>		BGN/PCGN 2018

Langue	Alphabet / Syllabaire	Système de romanisation pour les catalogues de langue anglaise	Système de romanisation pour les catalogues de langue française	Autres systèmes de romanisation
		Inuktitut syllabary : http://www.omniglot.com/writing/inuktitut.htm		
Islandais	Alphabet latin			BGN/PCGN 1968
Japonais	Écriture sino-japonaise (hiragana, katakana et kanji)	ALA-LC 2012		UNGEGN 2013 BS 4812:1972 Specification for the romanization of Japanese Modified Hepburn Romanization System JSL Kunrei-shiki 1954 Nihon-shiki
	Écriture japonaise kana		ISO 3602:1989 Documentation - - Romanisation du japonais (écriture en kana)	BGN/PCGN 2017
Javanais, Soudanais et	Alphasyllabaire javanaise	ALA-LC 2011		

Langue	Alphabet / Syllabaire	Système de romanisation pour les catalogues de langue anglaise	Système de romanisation pour les catalogues de langue française	Autres systèmes de romanisation
Madurais				
Judéo-arabe	Alphabet hébraïque	ALA-LC 2011		
Kabarde	Alphabet cyrillique, Alphabet latin			BGN/PCGN 2011
Kannada	Alphasyllabaire kannada	ALA-LC 2011	ISO 15919:2001 Information et documentation -- Translittération du Devanagari et des écritures indiennes liées en caractères latins	UNGE GN 2016
Karatchaï balkar	Alphabet cyrillique, Alphabet latin			BGN/PCGN 2008
Kazakh	Alphabet arabe	ALA-LC 2012		BGN/PCGN 1979 UNGE GN 2016
Khmer	Alphasyllabaire khmer	ALA-LC 2012		BGN/PCGN 1972 UNGE GN 2013
Kirghize, Kirghiz	Alphabet latin,			BGN/PCGN 1979

Langue	Alphabet / Syllabaire	Système de romanisation pour les catalogues de langue anglaise	Système de romanisation pour les catalogues de langue française	Autres systèmes de romanisation
	Alphabet cyrillique			UNGEGN 2016
Kurde	Alphabet arabe, Alphabet cyrillique, Alphabet hawar	ALA-LC 2012		BGN/PCGN 2007
Ladino	Alphabet ladino	ALA-LC 2011		
Langues mandées	Alphabet n'ko	ALA-LC 2015		
Langues slaves et non slaves	Alphabet cyrillique	ALA-LC 2017	ISO 9:1995 Information et documentation -- Translittération des caractères cyrilliques en caractères latins -- Langues slaves et non slaves	
Lao	Alphabet laotien, Alphabet tham	ALA-LC 2012		BGN/PCGN 1966 UNGEGN 2013
Lepcha	Alphabet lepcha (róng)	ALA-LC 2012		
Limbu	Alphabet limbu	ALA-LC 2011		

Langue	Alphabet / Syllabaire	Système de romanisation pour les catalogues de langue anglaise	Système de romanisation pour les catalogues de langue française	Autres systèmes de romanisation
	(kirat-sirijonga)			
Macédonien	Alphabet cyrillique	ALA-LC 2013	ISO 9:1995 Information et documentation -- Translittération des caractères cyrilliques en caractères latins -- Langues slaves et non slaves	BGN/PCGN 2013 UNGEGN 2013
Malais	Jawi-Pegon	ALA-LC 2012		
Malayalam (voir aussi Moplah)	Alphasyllabaire malayalam	ALA-LC 2012	ISO 15919:2001 Information et documentation -- Translittération du Devanagari et des écritures indiennes liées en caractères latins	UNGEGN 2016
Maldivien	Alphabet cyrillique, Alphabet latin, Alphabet thâna	ALA-LC 2012		BGN/PCGN 1988 UNGEGN 2016 Maldives national system 1987
Marathi	Alphasyllabaire devanagari	ALA-LC 2011	ISO 15919:2001 Information et documentation -- Translittération du Devanagari et des écritures indiennes liées en caractères	UNGEGN 2016 Hunterian System

Langue	Alphabet / Syllabaire	Système de romanisation pour les catalogues de langue anglaise	Système de romanisation pour les catalogues de langue française	Autres systèmes de romanisation
			latins	
Moldave (voir aussi Roumain)				BGN/PCGN 2002
Mongol	Alphabet mongol vertical	ALA-LC		UNGE GN 2013
	Alphabet cyrillique		ISO 9:1995 Information et documentation -- Translittération des caractères cyrilliques en caractères latins -- Langues slaves et non slaves	BGN/PCGN 1964 UNGE GN 2016
Moplah (voir aussi Malayalam)	Alphabet arabe	ALA-LC 2012		
Naskapi (Iyuw Iyimuun)	Syllabaire autochtone canadien	Naskapi syllabary: https://www.omniglot.com/writing/naskapi.php CAS syllabary: https://www.omniglot.com/wri		

Langue	Alphabet / Syllabaire	Système de romanisation pour les catalogues de langue anglaise	Système de romanisation pour les catalogues de langue française	Autres systèmes de romanisation
		ting/ucas.htm		
Népalais	Alphasyllabaire devanagari		ISO 15919:2001 Information et documentation -- Translittération du Devanagari et des écritures indiennes liées en caractères latins	BGN/PCGN 2011 UNGEGN 2013
Oïrate, Kalmouk, Tod	Alphabet Todo bitchig (écriture claire oïrate)	ALA-LC 2012		
Ojibwé (Ojibwa, Odjibwé, Sauteux, Sauteux)	Syllabaire autochtone canadien	Ojibwe syllabary: https://www.omniglot.com/writing/ojibwe.htm CAS syllabary: https://www.omniglot.com/writing/ucas.htm		
Oriya (odia)	Alphasyllabaire odia	ALA-LC 2011	ISO 15919:2001 Information et documentation -- Translittération du Devanagari et des écritures indiennes liées en caractères latins	UNGEGN 2016 Hunterian System

Langue	Alphabet / Syllabaire	Système de romanisation pour les catalogues de langue anglaise	Système de romanisation pour les catalogues de langue française	Autres systèmes de romanisation
Ossète	Alphabet cyrillique			BGN/PCGN 2009
Oudmourte	Alphabet cyrillique, Alphabet latin			BGN/PCGN 2011
Ouïghour, Ouïgour	Alphabet perso-arabe	ALA-LC 2015		UNGE GN 2013
Ourdou, Urdu	Alphabet perso-arabe	ALA-LC 2013		BGN/PCGN 2007 UNGE GN 2016 Hunterian System
Ouzbek	Alphabet arabe, Alphabet cyrillique	ALA-LC 2017		BGN/PCGN 2000
Pachto	Alphabet latin, Alphabet perso-arabe	ALA-LC 2013		BGN/PCGN 1968 UNGE GN 2016
Pali	Divers dont les alphasyllabaires bengali, birman, devanagari,	ALA-LC 2012	ISO 15919:2001 Information et documentation -- Translittération du Devanagari et des écritures indiennes liées en caractères	

Langue	Alphabet / Syllabaire	Système de romanisation pour les catalogues de langue anglaise	Système de romanisation pour les catalogues de langue française	Autres systèmes de romanisation
	cingalais et thaï		latins	
Pendjabi, Penjabi	Alphasyllabaire gurmukhi	ALA-LC 2011		UNGEGN 2016 Hunterian System
Persan	Alphabet perso-arabe	ALA-LC 2012	ISO 233-3:1999 Information et documentation -- Translittération des caractères arabes en caractères latins -- Partie 3: Persan -- Translittération simplifiée	BGN/PCGN 1958 UNGEGN 2013 DMG
Pied-noir (Pikanii)	Syllabaire autochtone canadien	Blackfoot syllabary: https://www.omniglot.com/writing/blackfoot.htm CAS syllabary: https://www.omniglot.com/writing/ucas.htm		
Roumain (voir aussi Moldave)	Alphabet cyrillique	ALA-LC 2014		

Langue	Alphabet / Syllabaire	Système de romanisation pour les catalogues de langue anglaise	Système de romanisation pour les catalogues de langue française	Autres systèmes de romanisation
Russe	Alphabet cyrillique	ALA-LC 2012	ISO 9:1995 Information et documentation -- Translittération des caractères cyrilliques en caractères latins -- Langues slaves et non slaves	BGN/PCGN 1947 UNGEGN 2016 BS 2979:1958 Transliteration of Cyrillic and Greek characters. GOST 16876-71
Rusyn	Alphabet cyrillique	ALA-LC 2013		BGN/PCGN 2016
Same du Nord	Alphabet latin			BGN/PCGN 1984
Sanskrit, Sanscrit et Prâkrit, Pracrit	Alphasyllabaire devanagari	ALA-LC 2012	ISO 15919:2001 Information et documentation -- Translittération du Devanagari et des écritures indiennes liées en caractères latins	IAST 1912
Santali	Alphabet santali	ALA-LC 2012		
Serbe	Alphabet cyrillique	ALA-LC 2013	ISO 9:1995 Information et documentation -- Translittération des caractères cyrilliques en caractères latins -- Langues	BGN/PCGN 2005 UNGEGN 2016

Langue	Alphabet / Syllabaire	Système de romanisation pour les catalogues de langue anglaise	Système de romanisation pour les catalogues de langue française	Autres systèmes de romanisation
			slaves et non slaves	
Shan	Alphabet shan	ALA-LC 2012		BGN/PCGN 2011
Sindhi	Alphabet arabe	ALA-LC 2013		
Slavon d'église, Slavon liturgique	Alphabet cyrillique	ALA-LC 2011		BS 2979:1958 Transliteration of Cyrillic and Greek characters.
Syriaque	Alphabet syriaque	ALA-LC 2012		BGN/PCGN 2011 (Modern Syriac)
Tadjik	Alphabet latin		ISO 9:1995 Information et documentation -- Translittération des caractères cyrilliques en caractères latins -- Langues slaves et non slaves	BGN/PCGN 1994 UNGEGN 2016
Tamashek, Tamasheq	Alphabet tifinagh	ALA-LC 2013		
Tamazight marocain	Alphabet tifinagh	ALA-LC 2012		
Tamoul	Alphasyllabaire tamoul	ALA-LC 2011	ISO 15919:2001 Information et documentation -- Translittération du Devanagari et des écritures	UNGEGN 2016 Hunterian System

Langue	Alphabet / Syllabaire	Système de romanisation pour les catalogues de langue anglaise	Système de romanisation pour les catalogues de langue française	Autres systèmes de romanisation
			indiennes liées en caractères latins	
Tatar	Alphabet cyrillique, Alphabet latin			BGN/PCGN 2005
Tché Tchène	Alphabet cyrillique, Alphabet latin			BGN/PCGN 2008
Tchouvache	Alphabet cyrillique, Alphabet latin			BGN/PCGN 2011
Télougou	Alphasyllabaire télougou	ALA-LC 2011	ISO 15919:2001 Information et documentation -- Translittération du Devanagari et des écritures indiennes liées en caractères latins	UNGE GN 2016 Hunterian System
Thaï	Alphasyllabaire thaï	ALA-LC 2011	ISO 11940:1998 Information et documentation -- Translittération du thaï ISO 11940-2:2007 Information et documentation --	BGN/PCGN 2002 UNGE GN 2013 Royal Thai General System of Transcription (RTGS)

Langue	Alphabet / Syllabaire	Système de romanisation pour les catalogues de langue anglaise	Système de romanisation pour les catalogues de langue française	Autres systèmes de romanisation
			Translittération des caractères thaï en caractères latins -- Partie 2: Transcription simplifiée de la langue thaï	
Tibétain	Alphasyllabaire tibétain	ALA-LC 2015	BULAC 2010	UNGEEN 2013
Tigrigna	Alphasyllabaire éthiopien	ALA-LC 2011		BGN/PCGN 2007 UNGEEN 2013
Turc ottoman	Alphabet arabe	ALA-LC 2011		BIRNBAUM, Eleazar. <i>The transliteration of Ottoman Turkish for library and general purposes: Ottoman Turkish translation scheme.</i> Reprinted from Journal of the American Oriental Society, v. 87, no.2, April-June, 1967.
Turkmène	Alphabet cyrillique, Alphabet latin			BGN/PCGN 2000
Ukrainien	Alphabet cyrillique	ALA-LC 2011	ISO 9:1995 Information et documentation -- Translittération	BGN/PCGN 1965

Langue	Alphabet / Syllabaire	Système de romanisation pour les catalogues de langue anglaise	Système de romanisation pour les catalogues de langue française	Autres systèmes de romanisation
			des caractères cyrilliques en caractères latins -- Langues slaves et non slaves	UNGEKN 2013 National System of Romanization, 1996
Vai	Syllabaire vai	ALA-LC 2011		
Xibe	Alphabet mandchou	ALA-LC 2012		
Yiddish et Hébreu	Alphabet hébraïque	ALA-LC 2011	ISO 259:1984 Documentation -- Translittération des caractères hébraïques en caractères latins ISO 259-2:1994 Documentation -- Transliteration of Hebrew characters into Latin characters - - Partie 2: Translittération simplifiée	YIVO 1968

Abbreviations

BGN/PCGN:	United States Board on Geographic Names / Permanent Committee on Geographical Names for British Official Use
BS:	British Standards Institute
DIN:	Deutsches Institut für Normung = German Institute for Standardization
DMG:	Deutsche Morgenländische Gesellschaft = German Oriental Society
EFEO:	École française d'Extrême-Orient
GOST:	State Standardization System (maintained by the Euro-Asian Council for Standardization, Metrology and Certification)
IAST:	International Alphabet of Sanskrit Transliteration
ISO:	International Organization for Standardization = Organisation internationale de normalisation
UNGEGN:	United Nations Group of Experts on Geographical Names = Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques
YIVO:	Yidisher Visnshaftlekher Institut = Institute for Jewish Research

Sources

BIBLIOTHÈQUE UNIVERSITAIRE DES LANGUES ET CIVILISATIONS. *Normes de Romanisation utilisées dans le catalogue de la BULAC*, version du 1er septembre 2005, corrigée le 21 décembre 2005. Available from:

http://www.bulac.fr/3_catalogue/fr/norme_romanisation.doc

LIBRARY OF CONGRESS, Cataloguing and Acquisitions, *ALA-LC Romanization Tables* [online]. 28 November 2017 [cited 7 June 2019]. Available from: <https://www.loc.gov/catdir/cpsd/roman.html>.

Ethnologue: Languages of the World home page [online]. SIL International, c2006 [cited 29 May 2006]. Available from:

<http://www.ethnologue.com/home.asp>.

Omniglot: the online encyclopedia of writing systems and languages [online]. Simon Ager, c1998-2019 [cited 37 June 2019]. Available from: <https://www.omniglot.com/index.htm>.

Transliteration of Non-Roman Scripts home page [online]. Thomas T. Pedersen [cited 30 May 2006]. Available from:

<http://transliteration.eki.ee/>.

Wikipedia home page [online]. [cited 7 June 2019]. Available from: http://en.wikipedia.org/wiki/Main_Page.

UNGEGN (United Nations Group of Experts on Geographical Names). Working Group on Romanization Systems. *Report on the Current Status of United Nations Romanization Systems for Geographical Names* [online]. [cited 7 June 2019]. Available from: <https://www.eki.ee/wgrs/>.

NATIONAL GEOSPATIAL-INTELLIGENCE AGENCY. *Romanization Systems* (The U.S. Board on Geographic Names (BGN) and the Permanent Committee on Geographical Names for British Official Use (PCGN)) [online]. [cited 7 June 2019]. Available from: <http://geonames.nga.mil/gns/html/romanization.html>.